



中译经典文库

语文新课标必读文学名著(双语版)·第三辑

(生词注解详尽·无障碍阅读)



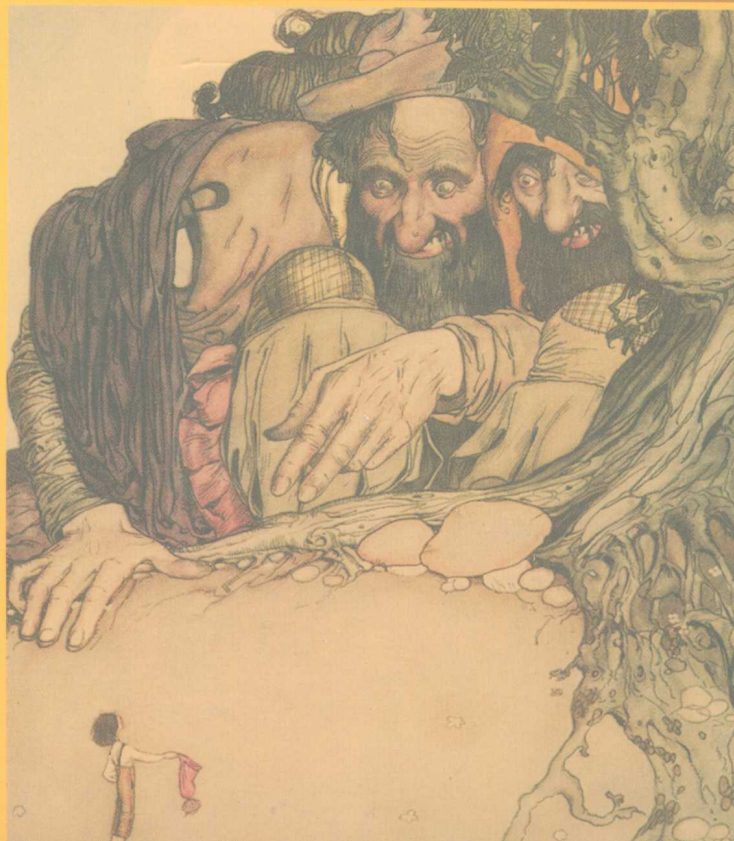
安徒生童话精选

Andersen's Fairy Tales

【英汉对照】

[丹]安徒生◎著 蓝 婷◎译

世界童话作品的最佳典范



中国出版集团
中国对外翻译出版公司



中译经典文库

语文新课标必读文学名著(双语版)·第三辑

(生词注解详尽·无障碍阅读)



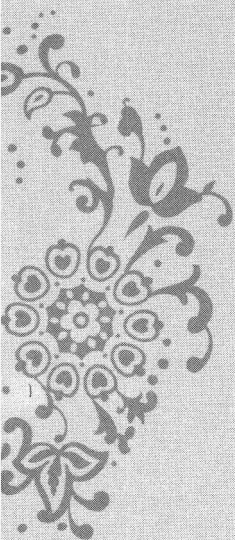
安徒生童话精选

Andersen's Fairy Tales

【英汉对照】

[丹]安徒生◎著 蓝 婷◎译

世界童话作品的最佳典藏



中国出版集团
中国对外翻译出版公司

图书在版编目 (CIP) 数据

安徒生童话精选: 英汉对照 / (丹) 安徒生 (Andersen, H.C.) 著; 蓝
婷婷译. —北京: 中国对外翻译出版公司, 2009.5

(中译经典文库·语文新课标必读文学名著: 双语版)

ISBN 978-7-5001-2252-4

I. 安… II. ①安… ②蓝… III. ①英语—汉语—对照读物 ②童
话—作品集—丹麦—现代 IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 064213 号

出版发行 / 中国对外翻译出版公司

地 址 / 北京市西城区车公庄大街甲 4 号物华大厦六层

电 话 / (010) 68359376 68359303 68359101 68357937

邮 编 / 100044

传 真 / (010) 68357870

电子邮箱 / book@ctpc.com.cn

网 址 / <http://www.ctpc.com.cn>

总 策 划 / 张高里

执行策划 / 宗 颖

责任编辑 / 姜 军

封面设计 / 小徐书装

排 版 / 北京巴蜀阳光图文设计有限公司

印 刷 / 保定市中国画美凯印刷有限公司

经 销 / 新华书店

规 格 / 880 × 1230 毫米 1/32

印 张 / 8.625

版 次 / 2009 年 6 月第 1 版

印 次 / 2009 年 6 月第 1 次

ISBN 978-7-5001-2252-4

定价: 16.00 元



版权所有 侵权必究

中国对外翻译出版公司

出版说明



多年以来，中国对外翻译出版公司凭借国内一流的翻译和出版实力及资源，精心策划、出版了大批双语读物，在海内外读者中和业界内产生了良好、深远的影响，形成了自己鲜明的出版特色。

二十世纪八九十年代出版的英汉（汉英）对照“一百丛书”，声名远扬，成为一套最权威、最有特色且又实用的双语读物，影响了一代又一代英语学习者和中华传统文化研究者、爱好者；还有“英若诚名剧译丛”、“中华传统文化精粹丛书”、“美丽英文书系”，这些优秀的双语读物，有的畅销，有的常销不衰反复再版，有的被选为大学英语阅读教材，受到广大读者的喜爱，获得了良好的社会效益和经济效益。

“语文新课标必读文学名著（双语版）”，是本公司专门为中学生和英语学习者精心打造的又一品牌，是“中译经典文库”的一个新的双语读物系列，具有以下特点：

选题创新——该系列图书是国内第一套为中小學生量身打造的“语文新课标必读文学名著”的双语版读物，所选篇目均为教育部颁布的语文新课标必读书目或为中学生以及同等文化水平的社会读者喜闻乐见的世界名著，重新编译为英汉（汉英）对照的双语读本。这些书既给青少年读者提供了成长过程中不可或缺的精神食粮，又让他们领



略到原著的精髓和魅力，对他们更好地学习英文大有裨益；同时，丛书中入选的《论语》、《茶馆》、《家》等汉英对照读物，亦是热爱中国传统文化的中外读者人所共知的经典名篇，能使读者充分享受阅读经典的无限乐趣。

无障碍阅读——中学生阅读世界文学名著的原著会遇到很多生词和文化难点。针对这一情况，我们给每一篇读物原文中的较难词汇和不易理解之处都加上了注释，在内文的版式设计上也采取英汉（或汉英）对照方式，扫清了学生阅读时的障碍。

优良品质——中译双语读物多年来在读者中享有良好口碑，这得益于作者和出版者对于图书质量的不懈追求。“语文新课标必读文学名著（双语版）”继承了中译双语读物的优良传统——精选的篇目、优秀的译文、方便实用的注解，秉承着对每一位读者负责的精神，竭力打造精品图书。

愿这套丛书成为广大读者的良师益友，愿读者在英语学习和传统文化学习两方面都取得新的突破。

目录

The Little Mermaid	(2)
小美人鱼	
Thumbelina	(54)
拇指姑娘	
The Ugly Duckling	(80)
丑小鸭	
The Emperor's New Clothes	(102)
皇帝的新装	
The Little Swineherd	(114)
养猪人	
The Steadfast Tin Soldier	(126)
坚强的锡兵	
The Flying Trunk	(138)
飞箱	
The Tinder Box	(152)
火绒盒	

目录

Contents



The Candles	(170)
蜡烛	
The Little Match-Girl	(178)
卖火柴的小女孩	
The Garden of Paradise	(186)
天国乐园	
What the Old Man Does Is Always Right	(218)
老人所做的永远是对的	
The Fir-Tree	(230)
枞树	
The Pea Blossom	(250)
豌豆花	
The Daisy	(258)
雏菊	



The Little Mermaid

Far out at sea the water is as blue as the loveliest **cornflower**^① and as clear as the purest crystal. But it is very deep, deeper than **anchor**^② ever yet reached; many church towers would have to be piled one upon the other to reach right up from the bottom to the surface. Down there dwell the Sea-folk.

Now you must by no means fancy that there is nothing there but a bare white sandbank. No, indeed! The most **wondrous**^③ trees and plants grow there, the stalks and leaves of which are so supple that they wave to and fro at the least motion of the water, just as if they were living beings. All the fishes, small and great, glide among the branches just as the birds fly about the trees up here. In the deepest spot of all lies the Sea-King's palace. The walls are of coral and the tall, pointed windows of the clearest **amber**^④, while the roof is of **mussel**^⑤-shells, which open and shut according to the tide; and lovely they look, for in every one of the shells lies a **glistening**^⑥ pearl, any of which would be the glory of a Queen's crown.

The Sea-King had been a widower for many years, so his aged mother kept house for him. She was a wise woman and very proud of her noble birth, by reason of which she always went about with twelve



小美人鱼

Notes



① cornflower

/'kɔ:nflaʊə/ n. [植] 矢
车菊

② anchor /'æŋkə/ n. 锚

③ wondrous /'wʌndrəs/

a. [诗、古] 令人惊奇的,
奇异的

④ amber /'æmbə/ n. 琥珀

⑤ mussel /'masl/ n. 贝类,
蛤贝, 贻贝

⑥ glistening /'glɪsnɪŋ/

adj. 闪耀的, 反光的

远方有个湛蓝如美丽的矢车菊花、清澈如纯水晶般的大海。海很深, 深得连铁锚都抵达不了。想要从海底浮到水面, 就必须有许多许多个教堂尖塔一个接一个地叠起来才可以。海底的人就居住在这下面。

不过可不要认为那儿只是一片毫无遮蔽的白色沙洲。不是那样的, 那儿生长着最奇异的树木和植物。它们的枝丫和叶子是那么柔软, 只要水轻轻地流动一下, 它们就摇曳起来, 好像是有生命的东西。大大小小的鱼儿在这些枝叶之间游来游去, 好像是天空中的飞鸟。海底最深处就是海王宫殿的所在。它的墙是用珊瑚砌成的; 而那些高高耸立的窗子是用最明亮的琥珀做成的, 不过屋顶上面却铺着黑色的蚌壳, 它们随着水的流动可以自动地开合。它看起来是那么的美丽, 因为每一颗蚌壳里面都含有闪闪发亮的珍珠。随便哪一颗珍珠都可以成为王后后冠上最主要的装饰品。

住在海底下的海王已经做了好多年的鳐夫, 但是他有年老的母亲为他管理家务。她是一个聪慧的女人, 而且对于自己高贵的出身总是感到非



oysters on her tail, the other important folk being only allowed to wear six. Nevertheless she was very well-esteemed^①, especially because of the loving care she took of the little sea-princesses, her granddaughters. They were six pretty children, but the youngest was the loveliest of them all. Her skin was as delicately tinted as a rose-leaf, and her eyes were as blue as the deepest sea, but, like all the others, she had no feet, her body ending in a fish's tail,

All day they used to play in the great rooms of the palace, where living flowers grew upon the walls. When the large amber windows were opened, the fishes would swim into them just as the swallows fly into our houses when we open the windows; only the fishes swam right up to the little princesses, ate out of their hands, and let themselves be patted.

Around the palace was a large garden full of bright red and dark blue trees, the fruit shone like gold, and the flowers like burning fire, as the stalks and leaves moved to and fro. The soil itself was the finest sand, but blue as sulphur^②-flames. A wondrous blue tint lay over everything; one would be more inclined to fancy that one was high up in the air and saw nothing but sky above and below than that one was at the bottom of the sea. During a calm, too, one could catch a glimpse^③ of the sun; it looked like a crimson^④ flower from the cup of which light streamed forth.

Each of the little princesses had her own garden-plot where she could dig and plant as she pleased. One gave her flowerpot the form of a whale^⑤, another preferred hers to look like a little mermaid; but the youngest planted hers in a circle to imitate the sun and would only have flowers which shone red like it. She was an unusual child, silent and thoughtful, and while her sisters delighted to adorn^⑥ their gardens with all the strangest things they could get from wrecked vessels, all that she





Notes



- ① esteemed /ɪs'ti:md/ *a.* 受尊敬的

- ② sulphur /'sʌlfə/ *n.* 【化】硫(磺)

- ③ glimpse /glɪmps/ *vt. / n.* 一瞥, 一看

- ④ crimson /'krɪmzɪn/ *n. / a.* 深(绯)红色(的)

- ⑤ whale /hweɪl/ *n.* 鲸

- ⑥ adorn /ə'dɔ:n/ *vt.* 装饰

常自傲, 因此她的尾巴上老是戴着一打牡蛎——其余的贵族就只能戴上半打。除此以外, 她是值得尊敬的, 特别是因为她非常疼爱那些幼小的美人鱼公主——她的孙女们。她们是六个漂亮的孩子, 而她们当中, 那个最小的也是最美丽的一个。她的皮肤光滑细嫩, 像玫瑰的花瓣; 她的眼睛是蔚蓝色的, 像最深邃的海水。不过, 跟其他所有人鱼一样, 她没有腿, 她的下半身是一条鱼尾。

整个漫长的岁月中, 她们都在富丽堂皇的皇宫里嬉戏, 每间屋子的墙上都开满了鲜花。当那些镶嵌着琥珀的大窗开着的时候, 鱼儿就会游进来, 就好像我们打开窗子的时候, 燕子会飞进来一样。而且鱼儿不停地游向这些小公主, 在她们手中寻找东西吃, 并且让她们随意轻抚。

皇宫外面有一个很大的花园, 里面满是火红和深蓝色的树木, 树上的果实明亮得像黄金; 花儿开得像燃烧着的火焰, 而茎和叶子也不断摇曳着。地上尽是细致的沙子, 但是却像硫磺的焰火般发出幽蓝的光。在那儿, 处处都闪烁着一种奇异的、蓝色的光芒, 让人很容易以为是在高高的天空而不是在海底, 甚而头上和脚下全是一片蔚蓝天空。当海非常沉静的时候, 可以看见太阳, 它看起来像一朵深红色的花, 从花萼里射出万丈光芒。

在花园里, 每一位小公主都有属于自己的小园地, 她可以在那里随意栽种。有的把自己的小园地布置得像一条鲸鱼; 有的则认为最好把它布置得像一个小美人鱼。可是那年纪最小的却把自己的小园地布置得圆圆的, 像一轮太阳般, 同时她也只种像太阳一样红的花儿。她是一个特别的孩子, 寡言心思重。其他的姐妹们都喜欢用从沉

would have, besides the rosy-red flowers which resembled the sun, was a pretty statue of a handsome boy, hewn out of pure white marble, which had sunk to the bottom of the sea during a shipwreck. She planted by this statue a rosy-red weeping willow, it grew splendidly and its fresh branches hung over the statue, nearly down to the sandy bottom where the shadows took a violet hue and moved to and fro like the branches. It seemed as if the top of the tree were at play with its roots, each trying to snatch kisses.

Her greatest joy was to hear about the world of mankind above. She made her old grandmother tell her all she knew about ships and towns, people and animals. What struck her as specially wonderful was that the flowers which grew upon the earth should give forth **fragrance**^①, which they did not do at the bottom of the sea; and that the woods were green and that the fishes among the branches could sing so loudly and beautifully that it was a joy to listen to them. It was the little birds that her grandmother called fishes; her listeners would not otherwise have understood her, for they had never seen birds.

“When you have reached your fifteenth year,” said the grandmother, “you shall have leave to rise up out of the sea and sit in the moonshine on the rocks and see the big ships sail by, woods and cities you shall also see.”

In the following year one of the sisters would be fifteen years old, but how about the others? Each was a year younger than the one before, so the youngest would have to wait five whole years before it would be her turn to come up from the bottom of the sea and see what our world is like. But each promised to tell the others what she had seen and what she had thought the most remarkable on the first day; for their grandmother did not tell them half enough, and there were many things they wanted to know about.



Notes



① fragrance /'freɪgrəns/ n.

芳香, 香味

船里淘来的各式各样稀奇古怪的东西装饰她们的园地,而在她的园子里,除了像太阳一样火红的花儿以外,就只有一尊英俊男子的雕像了。这座雕像由洁白的大理石雕刻而成,是随一只遇难的船沉到了海底的。在这座石像旁边,她种了一棵像玫瑰花那样红的垂柳,这棵树长得非常茂盛,它的新枝拂向这座石像,几乎一直垂到满是沙砾的海底,而树影亦像柳条般摇曳着,带着紫罗兰的光泽,看起来就像是树梢与树根相互嬉戏,冷不防地接上个吻。

她最大的快乐是听她们头上陆地上人类世界的故事。她让老祖母把所知道的有关船只、城市、人类和动物的知识——说给她听。特别使她感到美妙的一件事情是——地上的花儿可散发出馨香,而海底的花儿却不能;地上的森林是绿色的,而且那些在枝丫间“游来游去的鱼儿”能用清亮的嗓子唱出宛转悦耳的歌声,听到就让人愉悦。老祖母所说的“鱼儿”其实就是小鸟。但是她若不这样说,小公主们就听不懂她的故事了,因为她们从没见过任何一只小鸟。

“等你十五岁的时候,”老祖母说,“你们将被准许浮到海面上。到时候你可以坐在月光下的岩石上,看着巨大的船只从你身边驶过,还可以看到树林和城市。”

明年,这些姐妹中的一位就将满 15 岁了,可是其余的呢?她们一个比一个小一岁。因此最小的公主得再等五年才能够从海底浮上来,看看我们所处的世界。不过每一位都答应轮到自己的时候,会把她第一天看到的以及让自己觉得最美丽的事情说给大家听。因为她们的祖母所叙述的确实太少了,而她们所想知道的东西真是太多了。



But none of them was so full of longing as the youngest, just the one who had the longest to wait and was so silent and thoughtful. Many a time she stood at the open window and looked up through the dark blue water where the fishes dashed about with their fins and tails. She could see the moon and stars; of course, they shone quite faintly, but at the same time they looked twice as large through the water as they look to us. When something like a dark cloud glided across, she knew that it was either a whale swimming overhead, or else a ship with many people on board, who certainly never dreamt that a pretty little mermaid stood below and stretched her white arms up towards the keel of their vessel.

And now the eldest princess was fifteen years old and might rise to the surface of the sea. When she came back she had hundreds of things to tell about, but the nicest of all, she said, was to lie in the moonshine on a sandbank in the calm sea, and to see close by the shore the large town where the lights were twinkling, like hundreds of stars, to hear the music and the noise and **bustle**^① of carts and men, to look at the many church towers and spires, and to hear the bells ringing. It was just because she could not go ashore that she longed so for all these things.

Oh! How the youngest sister listened. And afterwards, when she stood in the evening at the open window, and looked up through the dark blue water, she thought of the great city with all its noise and bustle, and even fancied she heard the church bells ringing.

The next year the second sister had leave to mount up through the water and swim where she pleased. She rose just as the sun was going down and she thought the sunset the prettiest sight of all. The whole sky looked like gold, she said, and the beauty of the clouds was beyond description. Red and violet, they had sailed right over her; but far



Notes

- ① bustle /'bʌsl/ n. 忙乱，
喧扰

但她们之中却没有一位像最小的妹妹那般对水面上的事物朝思暮想的，但她却偏偏要等待最久，虽然她是如此地沉默和富于想象力。不知有多少夜晚，她站在开着的窗子旁边，透过深蓝色的水向上眺望，眺望着鱼儿摆动着尾巴和鳍翅。她还看到了月亮和星星，当然，它们散发出的光芒非常微弱，但是透过一层海水，它们看起来比我们肉眼所见的要大两倍。假如有一块类似乌云的东西在它们下面浮游而过，她便知道这如果不是一条鲸鱼在她上面游过，便是一条载着许多旅客的船在航行。而这些旅客怎么也不会想到，在他们的底下有一位美丽的小美人鱼，正向着他们的船脊伸出渴望的玉臂。

现在那位最大的公主已经十五岁，可以浮上水面了。每当她回来的时候，就滔滔不绝地向妹妹们讲述着很多相关的事情，而他认为最美的事是：当海面上风平浪静的时候，躺在洒着月光的沙滩上——紧贴着海岸眺望那大城市里闪亮得像点点繁星似的灯光；聆听音乐、嬉闹声，以及马车和人的声音；观看教堂的圆塔和尖塔，并倾听叮叮当当的钟声。正因为她去不了岸上，所以她对这些东西就最渴望。

啊！小美人鱼听得多么专心啊！从那以后，夜晚，当她倚立在开着的窗子旁边，透过深蓝色的水向上眺望的时候，她就想起了那个充斥着喧闹声和熙攘声的大城市，她甚至觉得自己听到了从教堂飘来的钟声。

次年，第二个姐姐得到许可，可以浮出水面，随意地四处遨游。她跳出水面的时候，太阳刚西沉，而她觉得这景象便是最美妙的。她说当时整个天空看起来像金子一般，而那美丽的云彩她真是无

quicker than they, a flock of wild **swans**^① had flown, like a long white veil, right over the place where the sun stood. She also swam towards the sun, but it sank, and the rosy gleam left behind was soon swallowed up by the sea and the clouds.

A year after that the third sister came up to the surface. She was the boldest of them all, so she swam up a broad river which ran into the sea. She saw pretty green hillocks covered with vines; castles and country houses peeped forth from lovely woods; she heard the birds singing, and the sun shone so that she frequently had to duck down under the water to cool her burning face. In a little creek she came upon a whole **swarm**^② of human children, they were running about quite naked and splashing in the water. She wanted to play with them but they ran away in terror, and a little black beast came up. It was a dog, but she had never seen a dog before; it barked so savagely at her that she was frightened and sought the open sea again. But never could she forget the lovely woods, the green hills and the pretty children who could swim in the water although they had no fishes' tails.

The fourth sister was not so bold. She remained out in the middle of the sea and said that was nicest of all: for you could see for miles and miles around, and the sky above looked like a large glass bell. Ships she had seen too, but far away, and they looked like sea-mews; the merry dolphins had turned somersaults and the great whales had **squirted**^③ water up through their **nostrils**^④, so that it seemed as if hundreds of fountains were playing all round.

And now came the turn of the fifth sister. Her birthday was in the winter, and therefore she saw what the others had not seen the first time they went up. The sea had quite a green color and round about floated huge icebergs; each looked like a pearl, she said, and yet was far larger than the church towers which human beings built. They had

